

Ezéchiel Semaine 1 : ch. 1 à 3, 15

TRADUCTION

1La trentième année, le quatrième mois, le cinq du mois, j'étais au milieu des déportés, près du fleuve Kebar ; les cieus s'ouvrirent et j'eus des visions divines.

2Le cinq du mois – cette année-là était la cinquième de la déportation du roi Yoyakîn –

3il y eut une parole du SEIGNEUR pour Ezéchiel, fils du prêtre Bouzi, au pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar. Là-bas, la main du SEIGNEUR fut sur lui.

4Je regardai : un vent de tempête venait du nord, une grande nuée et un feu fulgurant et, autour, une clarté ; en son milieu, comme un étincellement de vermeil au milieu du feu.

5En son milieu, la ressemblance de quatre êtres vivants ; tel était leur aspect : ils ressemblaient à des hommes.

6Chacun avait quatre visages et chacun d'eux quatre ailes.

7Leurs jambes étaient droites ; leurs pieds : comme les sabots d'un veau, scintillants comme étincelle l'airain poli.

8Des mains d'homme, sous leurs ailes, étaient tournées dans les quatre directions, ainsi que leurs visages et leurs ailes, à tous les quatre ;

9leurs ailes se joignaient l'une à l'autre. Ils n'avançaient pas de biais, mais chacun droit devant soi.

10Leurs visages ressemblaient à un visage d'homme ; tous les quatre avaient, à droite une face de lion, à gauche une face de taureau, et tous les quatre avaient une face d'aigle :

11c'étaient leurs faces. Quant à leurs ailes, déployées vers le haut, deux se rejoignaient l'une l'autre et deux couvraient leurs corps.

12Chacun avançait droit devant soi ; ils allaient dans la direction où l'esprit le voulait. Ils n'avançaient pas de biais.

13Ils ressemblaient à des êtres vivants. Leur aspect était celui de brandons enflammés ; c'était comme une vision de torches ; entre les vivants c'était comme un va-et-vient ; et puis il y avait la clarté du feu, et sortant du feu, des éclairs.

14Et les vivants s'élançaient en tous sens : une vision de foudre.

15Je regardai les vivants et je vis à terre, à côté des vivants, une roue, pour chaque face.

16Voici quels étaient l'aspect des roues et leur structure : elles étincelaient comme de la chrysolithe et elles étaient toutes les quatre semblables. C'était leur aspect. Quant à leur structure, elles étaient imbriquées l'une dans l'autre.

17Lorsqu'elles avançaient, elles allaient dans les quatre directions ; elles n'obliquaient pas en avançant.

18La hauteur de leurs jantes faisait peur ; et c'était un foisonnement d'étincelles sur leur pourtour à toutes quatre.

19Quand les vivants avançaient, les roues avançaient à leurs côtés ; et quand les vivants s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient.

20Ils allaient dans la direction où l'esprit voulait aller, et les roues s'élevaient en même temps ; c'est que l'esprit des vivants était dans les roues.

21Quand ils avançaient, elles avançaient et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; et quand ils s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient en même temps, car l'esprit des vivants était dans les roues.

22Au-dessus de la tête des vivants, la ressemblance d'un firmament, étincelant comme un cristal resplendissant ; il s'étendait sur leurs têtes, bien au-dessus.

23En dessous du firmament, leurs ailes étaient tendues l'une vers l'autre. Chacun en avait deux qui le couvraient, chacun en avait deux qui lui couvraient le corps.

24Et j'entendis le bruit que faisaient leurs ailes quand ils avançaient : c'était le bruit des grandes eaux, la voix de Shaddaï ; bruit d'une multitude, bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils

laissaient pendre leurs ailes.

25 Il vint une voix depuis le firmament qui était au-dessus de leurs têtes.

26 Et par-dessus le firmament qui était sur leurs têtes, telle une pierre de lazulite, il y avait la ressemblance d'un trône ; et au-dessus de cette ressemblance de trône, c'était la ressemblance, comme l'aspect d'un homme, au-dessus, tout en haut.

27 Puis je vis comme l'étincellement du vermeil, comme l'aspect d'un feu qui l'enveloppait tout autour, à partir et au-dessus de ce qui semblait être ses reins ; et à partir et au-dessous de ce qui semblait être ses reins, je vis comme l'aspect d'un feu et d'une clarté, tout autour de lui.

28 C'était comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée un jour de pluie : tel était l'aspect de la clarté environnante. C'était l'aspect, la ressemblance de la gloire du SEIGNEUR. Je regardai et me jetai face contre terre ; j'entendis une voix qui parlait.

2 1 Elle me dit : « Fils d'homme, tiens-toi debout car je vais te parler. »

2 Après qu'elle m'eut parlé, un esprit vint en moi ; il me fit tenir debout ; alors j'entendis celui qui me parlait.

3 Il me dit : « Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers des gens révoltés, des gens qui se sont révoltés contre moi, eux et leurs pères, jusqu'à aujourd'hui.

4 Ces fils au visage obstiné et au cœur endurci, je t'envoie vers eux ; tu leur diras : « Ainsi parle le Seigneur DIEU. »

5 Alors, qu'ils t'écoutent ou ne t'écoutent pas – car c'est une engeance de rebelles –, ils sauront qu'il y a un prophète au milieu d'eux.

6 Ecoute, fils d'homme, n'aie pas peur d'eux et n'aie pas peur de leurs paroles ; tu es au milieu de contradicteurs et d'épines, et tu es assis sur des scorpions ; n'aie pas peur de leurs paroles et ne t'effraie pas de leurs visages, car c'est une engeance de rebelles.

7 Tu leur diras mes paroles, qu'ils t'écoutent ou qu'ils ne t'écoutent pas : ce sont des rebelles.

8 Fils d'homme, écoute ce que je te dis : ne sois pas rebelle, comme cette engeance de rebelles ; ouvre la bouche et mange ce que je vais te donner. »

9 Je regardai : une main était tendue vers moi, tenant un livre enroulé.

10 Elle le déploya devant moi ; il était écrit des deux côtés ; on y avait écrit des plaintes, des gémissements, des cris.

3 1 Il me dit : « Fils d'homme, mange-le, mange ce rouleau ; ensuite tu iras parler à la maison d'Israël. »

2 J'ouvris la bouche et il me fit manger ce rouleau.

3 Il me dit : « Fils d'homme, nourris-toi et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. » Je le mangeai : il fut dans ma bouche d'une douceur de miel.

4 Il me dit : « Fils d'homme, va ; rends-toi auprès de la maison d'Israël et parle-leur avec mes paroles.

5 Car ce n'est pas vers un peuple au parler impénétrable et à la langue épaisse que tu es envoyé ; c'est à la maison d'Israël.

6 Ce n'est pas à des peuples nombreux au parler impénétrable et à la langue épaisse, dont tu ne comprendrais pas les paroles – si je t'envoyais vers eux, est-ce qu'ils ne t'écouteront pas ? –

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car ils ne veulent pas m'écouter ; c'est que toute la maison d'Israël a le front endurci et le cœur obstiné.

8 Vois : je rends ton visage aussi dur que leur visage, et ton front aussi dur que leur front.

9 Je rends ton front dur comme le diamant, plus dur que le caillou ; tu ne les craindras pas et tu ne t'effrayeras pas devant eux, car ils sont une engeance de rebelles. »

10 Il me dit : « Fils d'homme, reçois dans ton cœur, écoute de tes oreilles toutes les paroles que je te dis.

11 Va, rends-toi auprès des déportés, auprès des fils de ton peuple ; tu leur parleras ; qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, tu leur diras : « Ainsi parle le Seigneur DIEU. »

12 Alors l'Esprit me souleva et j'entendis derrière moi le bruit d'une grande clameur : « Bénie soit en son lieu la gloire du SEIGNEUR ! »

13 puis le bruit des ailes des vivants, se heurtant l'une l'autre, et en même temps, le bruit des roues et le bruit d'une grande clameur.

14 Alors l'Esprit me souleva et m'emporta ; j'allai, amer et l'esprit irrité ; la main du SEIGNEUR était sur moi, très dure.

15 J'arrivai chez les déportés, à Tel-Aviv, chez ceux qui résident près du fleuve Kebar – car c'est là qu'ils résident – et je résidai là sept jours, hébété, au milieu d'eux.

VOCABULAIRE

Le texte est long, il est important d'en noter la progression et l'organisation.

Vous lirez aussi les chapitres 8 à 10 et 11, 22-25, puis le chapitre 43, 1-7

1- v.1-2 trentième : Notation chronologique incohérente par rapport à celle du v. 2 et, semble-t-il, impossible à interpréter ; peut-être le texte a-t-il été corrompu.

La **cinquième** année de la déportation de Joiakîn (qui reste considéré comme le véritable roi de Juda) : voir 2 *Rois* 24, 10-15.

On peut dater le texte du 31 juillet 593, le fleuve Kébar étant un canal latéral de l'Euphrate, à Babylone.

Les cieux s'ouvrirent : à la différence d'Isaïe 6, la vision de la Gloire n'est pas dans le Temple, mais dans le ciel. La Gloire, présence de Dieu auprès des hommes, a accompagné les déportés, elle n'est plus localisable. Le lieu de la présence de Dieu est l'univers, et bien au-delà.

Voir 11, 15 « j'ai été pour eux un sanctuaire dans le pays où ils sont allés ».

Pour l'ouverture des cieux, voir Isaïe 63, 19 (après l'exil, une idée se répand : les cieux seraient fermés, le prophétisme éteint) ; Mt 3, 16 ; Ap 4, 1.

v. 3 la main du Seigneur sur lui : 1, 3 ; 3, 14.22 ; 8, 1 ; 33, 22 ; 37, 1 ; 40, 1. Mainmise au sens propre (?) de l'Esprit sur le prophète. Ezéchiël, le prêtre, fils de prêtre, devient prophète.

v. 4-14 Dans ces versets, relevez tout le vocabulaire de la ressemblance, de l'aspect, de la comparaison.

v. 4 Structure de la vision : tempête, nuée, feu, clarté : voir *Exode* 19, 16-18 ; recentrement vers un « milieu » (3 fois)

v. 5 On a découvert en Mésopotamie des statues de dieux dotés de 4 visages, et des taureaux qui ont deux pattes de face et derrière, mais aussi 4 pattes de chaque côté (voir v. 7)-

v. 6 des ailes : confusion avec la vision des Chérubins (dans le Temple de Jérusalem) en 10, 14.

v. 11 Comme dans les cultes palestiniens et mésopotamiens, le visage divin est aussi celui des grands animaux, symboles de la puissance et de la fécondité de la nature !

v. 7 -12 Faites un dessin, et tentez de vous représenter le mouvement !

Notez les répétitions : le texte piétine et donne l'impression d'un espace qui se remplit progressivement et entièrement.

v. 13-14 Notez la savante organisation de la confusion de la vision qui sombre dans le feu et l'orage.

v. 15-21 : la vision des vivants est doublée par celle de roues qui forment un étrange chariot. On a retrouvé à Chypre un chariot utilisé dans le temple, dont le cadre est orné d'animaux fantastiques.

v. 17-19 Notez les diverses directions qui à nouveau remplissent l'espace, et la mise en route du mouvement incessant des roues et des vivants. Le vocabulaire du feu et de la fulgurance reste omni présent.

v. 20 Introduction de « l'esprit » (*ruah*), répété 3 fois, en lien avec le mouvement et l'élévation. C'est l'esprit qui conduit le mouvement.

v. 21-25 Reprise de la vision des chérubins. Dans le temple, ils délimitent le trône sur lequel Dieu vient siéger. Ici ils soutiennent le firmament qui devient le trône de Dieu.

Où se trouve la gloire ?

v. 22 un firmament : voir *Genèse* 1, 6

v. 24 le Puissant : *El Shaddai*, nom divin exprimant la puissance ? voir Gn 17, 1 ; Nb 24, 4 ; Is 13, 6

v. 24-25 : bruit des ailes ? Bruit de la tempête divine ? Bruit de l'esprit ? Une voix ? Voir *Exode* 19, 19. Voir aussi 37, 10.

v. 26-27-28 Relevez le vocabulaire de la ressemblance, de l'aspect, de la comparaison. Quel est l'effet produit ?

v. 26 la ressemblance d'un homme tout en haut // v. 28 l'aspect, la ressemblance de la gloire du Seigneur: est-ce la gloire de Dieu devenue « visible » ?

Voir *Genèse* 1, 28 : « selon notre ressemblance ».

Voir surtout *Daniel* 7, 13 (« comme un Fils d'homme »)

2 – v. 1 Fils d'homme : expression de la petitesse et de la fragilité du prophète, mais aussi simplement de son humanité (voir v. 26 « l'aspect d'un homme »), qui doit se tenir debout devant Dieu.

v. 2 C'est l'esprit qui permet au prophète de se tenir debout devant Dieu. Alors que l'esprit est très peu présent chez les prophètes Amos, Osée, Jérémie qui considèrent que l'esprit est un don de Dieu au roi, Ezéchiel renoue avec la tradition ancienne de prophètes saisis et transportés par l'esprit (1 S 10, 10 ; 1 R 18, 2 ; 2 R 2, 15-16) : l'esprit qui animait les roues du char cosmique vient sur le prophète et le met debout (3, 24), le transporte (8, 3 ; 11, 1 et 5 ; 37, 1 ; 43,5).

v. 3 je t'envoie : signe de la vocation prophétique, voir *Ex* 3, 10 ; *Is* 6, 8 ; *Jr* 1, 7 ; *Ml* 3, 1 ; voir *Marc* 3, 14.

v.4-7 Pour le refus d'écouter le prophète, voir *Ex* 4, 1 ; *Am* 2, 12 ; *Is* 6, 9 ; *Jr* 11, 21 ; voir *Mt* 23, 37.

v. 5 Quel est alors le but de la parole prophétique ?

v. 8 Ouvre la bouche et mange : voir *Is* 6, 6-7 ; *Jr* 1, 9 et 15, 16 (« je mets mes paroles dans ta bouche » ; « dès que je trouvais tes paroles, je les dévorais »). Voir *Ap* 10, 8-10. Ezéchiel transforme la comparaison en réalité ! Il fait de la Parole une nourriture, pour se l'assimiler.

3- v. 3 d'une douceur de miel : voir pourtant 2, 10 : « plaintes, gémissements, cris », et *Jérémie* 20, 9-10.

v. 4, 6 cf. 5, 6-7 : 1-, 46-47 ; voir *Jonas* 3, 5 et *Lc* 4, 24 ; *Mt* 8, 10-13 ; *Actes* 13, 46

v. 8-9 voir *Is* 50, 7 ; *Luc* 9, 51

v. 10 voir 2, 5 et 7

v. 12 : voir 2, 2 et 1, 24

v. 14 amer, irrité, très dure : voir 2, 10

v. 15 j'arrivais chez les déportés, à Tel Aviv : colline de l'épi, localité proche de Babylone. D'où vient le prophète ? Voir 8, 3 et 10, 18-22. Les visions sont des voyages dans l'esprit !

hébété : il faut lire en continu les versets 15 et 22-27. La vie du prophète devient annonce. Il ressent l'état d'esprit des exilés.